

郑言/编

外交纪实(一)

Diplomatic Episodes



外交纪实（一）

郑 言 编

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外交纪实. 1 / 郑言编. —北京: 世界知识出版社, 2007. 10

ISBN 978 - 7 - 5012 - 3023 - 5

I. 外… II. 郑… III. 外交史—史料—中国—现代
IV. D829

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 137137 号

责任编辑
文字编辑
责任出版
责任校对
封面设计

龚玲琳 刘 岩
许丽娜
赵 玥
李 琴
小 月

书 名

外交纪实 (一)

Diplomatic Episodes

作 者
出版发行
地址邮编
网 址
印 刷
经 销
开本印张
字 数
版次印次
标准书号
定 价

郑 言 编
世界知识出版社
北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
www. wap1934. com
北京华正印刷有限公司
新华书店
880 × 1230 毫米 1/32 9% 印张
184 千字
2007 年 12 月第一版 2007 年 12 月第一次印刷
ISBN 978 - 7 - 5012 - 3023 - 5
24. 00 元

版权所有 翻印必究

编者按

《外交纪实》是一套介绍新中国外交重要活动和重要事件的纪实性回忆丛书，分四册，收录文章一百五十篇。为便于读者阅读，我们根据内容对所选文章进行了大致的分类和编排。

撰稿人多数是长期从事外交工作的前大使、总领事、参赞等高级外交官。作为国家的代表和人民的友好使者，他们忠于祖国，四海为家，恪尽职守，认真执行我国独立自主的和平外交政策，坚定地捍卫国家安全和人民利益，维护世界和平、促进共同发展，为不断开创我国外交工作新局面做出了重要贡献。

在对外交往中，外交官们积累了丰富而宝贵的经验。他们根据亲身经历，以翔实的资料、生动的笔墨或记录下来他们外交生涯中的精彩片断，或回忆在毛泽东、周恩来、陈毅、邓小平等老一辈外交家身边工作的美好岁月，或抒发对外交工作的感悟，形式多姿多彩，内容方方面面。

从他们的作品中，读者不但能看到外交官觥筹交错中的迎来送往和纵横捭阖，还能从一个侧面看到新中国外交波澜壮阔的历史画卷。

目 录

第一部 深情追忆

蒋本良

“来如泰山 去如清风” (2)

张庭延

永远的怀念 (8)

张 强

白云黄鹤的思念 (16)

刘新生

新中国外交的伟大开拓者周恩来 (26)

高建中

周恩来礼宾思想初探 (34)

丛文滋

呕心沥血地培养新中国翻译队伍 (43)

郭隽卿

我为周总理当翻译的点滴回忆 (61)

梅兆荣

周总理的言传身教伴随我终生 (64)

范国祥

小平神采 (72)

谢君桢

英国女王来访 (78)

刘彦顺

波兰同志来了 (85)

符 浩

深切的怀念 (92)

马叙生

心中的印痕 (102)

程瑞声

忆元帅外交家陈毅 (111)

陶大钊

忆陈毅同志的一次召见 (119)

黄国材

陈老总，我们想念您 (124)

荣 植

怀念张闻天同志 (131)

李达南

怀念章汉夫 (134)

张 颖

外交部第一位女司长——龚澎 (141)

戴 严

忆龚澎同志 (147)

张 愉

淡泊明志 宁静致远
——忆已故国际法院大法官倪征燠 (153)

张 兵

忆首位踏上澳洲大地的中国使节 (159)

第二部 史海钩沉

金伯雄

新中国外交部是何时成立的 (173)

孔繁农

五十年代初在外交学会工作的回忆
..... (179)

王昌义

中国恩人和犹太战友 (184)

黄桂芳

碧血邻邦 正气永存
——缅怀在菲律宾的抗日英雄群体
..... (191)

陈秀霞

陪同安娜·路易斯·斯特朗访问西藏
..... (202)

郭家禄

历史的瞬间
——在纽约接待张学良将军纪实 (217)

第三部 经验体会

丛文滋

周总理提出选拔、培养外事干部的十六字方针 (221)

金桂华

话说外交官的基本素质和能力 (225)

李松龄

“打官腔，不能用”

——第一代领导人对外交文风要求二例 (231)

朱祥忠

周总理的亲切接见 (235)

刘庚寅

出访三忌 (239)

朱应鹿

我的外交、人生观树立的过程 (244)

刘彦顺

第一次为周总理当翻译 (253)

胡传忠

同时间赛跑

——回忆翻译工作 (258)

李家忠

当翻译的点滴体会 (266)

梅兆荣

联想与深思

——关于财富问题的两件往事 (274)

马叙生

联想与思考

——我注视过东欧剧变的历程..... (281)

第一部 深情追忆

蒋本良

“来如泰山，去如清风”

我曾经给毛主席做过翻译，从我同毛主席的近距离的接触中，深感毛主席的伟人风范，他是我们永远学习的榜样。

回忆毛主席感受最深的是他那伟大的战略家的襟怀和气概，始终以战略全局为重，不以一时一事为转移。1956年发生针对苏联的波匈事件后，虽然毛主席本人也深受苏联大国沙文主义之害，但仍以建立反帝统一阵线为重。1957年4月，反苏情绪强烈的波兰总理西伦凯维茨访华，毛主席就给他做工作，还是要维护“苏联为首”的地位。同年会见波兰国防部长时，他头一句话就是：你认为谁是我们的主要敌人？当国防部长回答说是美帝国主义后，他就苦口婆心地劝波兰还是同苏联搞好团结。

毛主席会见外宾，处处都表现出亦庄亦谐的领袖风度。他以自己的言行充分体现了当年给邓小平的赠言：柔中有刚，外面是棉花，里面是钢铁长城。他那“来如泰山，去如清风”，挥洒自如的谈话风格，总能获得

最佳效果。

1964年3月，罗马尼亚为抵抗赫鲁晓夫的蛮横霸道，打着调停中苏论战的旗号，冲破反华包围圈，派出由四名政治局委员组成的阵容强大的代表团，到中国来寻求支持和友谊。毛主席始终紧抓建立世界反霸统一战线这个中心，既要支持罗马尼亚反对赫鲁晓夫的霸权主义，又要打掉罗马尼亚要求中国单方面停止论战的不合理要求。

在这种复杂的背景下，毛主席在刘少奇、邓小平、彭真等的陪同下，会见了罗马尼亚代表团，对齐奥塞斯库进行了既柔又刚、高度策略的交谈。罗方的主谈人齐奥塞斯库说：“我是在座比较年轻的人，看样子可能是最年轻的，但是做党员已经30年了！”毛主席问：“你今年多大？”齐很快回答说：“我46岁，坐过牢。”接着，他就直截了当地讲起停止中苏论战来，甚至使用激将法说：“停几个月不发表论战文章，几个月时间应该是能够等待的，你们是很有经验的，很有耐心的。”

从来不出击则已、出击则势如雷霆的毛主席，作出犀利的回应。他说：这不对！不是我们欠了他们的债，而是他们欠了我们的债。你说他们有困难，他们有损失。当初批评我们的时候，他们为什么没感到困难，没感到会有损失呢？接着，毛主席说，他们从中央到地方，都通过决议，攻击我们。我们还没有回答他们。要讲平等嘛！兄弟党之间应该平等嘛！

经过交锋，毛主席又回到了整个反霸斗争的大局上来，进行了细致的“以斗争求团结”的工作。他说：这次你们来得好。我们的共同观点比较多，你们可以跟

我们发展友好合作。这次会谈很好，双方都感到是平等的。

毛主席又进一步提出了“联合反霸”。他说，我们可以达成协议，反对那些狂妄自大、挥舞指挥棒、要控制别国的那些人。在这一点上，我们是跟你们接近的。毛主席还鼓励罗马尼亚在东欧扩大反对霸权的队伍，指出：“在东欧，你们的朋友还不够多，你们还要做别人的工作，人民是会逐步觉悟起来的。”

毛主席充满策略的谈话，取得了很好的成果。罗马尼亚高级代表团的这次访问，开辟了中罗关系的新阶段，使罗马尼亚成为我国反霸斗争的盟友。毛主席的雄辩，使心高气盛的齐奥塞斯库钦佩不已。他后来对中国大使说，毛主席有一种非凡的能力，他能以极简朴的语言，表述极其复杂的思想。

语言生动，充满形象比喻，是毛主席谈话的一个突出特点。毛主席往往以极通俗的语言，表达寓意深刻的哲理。对中苏公开论战这一如此重大的问题，他乐观地说，这种公开争论不要紧，不要那么紧张。第一条不死人；第二条天不会塌下来；第三条山上的草木照样长；第四条河里的鱼照样游；第五条女同志照样生孩子。毛主席生动活泼的比喻，给外宾留下极深刻的印象。他还说，打文仗，打笔墨官司，写文章，这件事情还比较轻松愉快，没有死一个人！在毛主席的面前，任何悲观的人恐怕也会把问题视若草芥的。

善于创造平和融洽的谈话气氛，这是领袖的特殊风度。他1964年会见罗马尼亚总理毛雷尔时，谈话是在关于气候的寒暄中轻松地展开的。毛主席像叙家常似地

问毛雷尔，对北京的气候是不是适应？毛雷尔说，北京的气温同布加勒斯特差不多。谈话一下子就拉近了双方的距离。

毛主席还往往以说反话来达到辛辣挖苦的效果，使谈话趣味盎然。毛主席以诙谐幽默的语调，反唇相讥赫鲁晓夫的攻击时说：我是“好战”出了名的，赫鲁晓夫又封了我们教条主义、宗派主义、分裂主义、民族主义、托洛茨基主义等，还有“假革命”，跟帝国主义站在一起……毛主席有时还带上一两句英文，使谈话更加丰富多彩。他在批判当时苏联霸权主义的实质时，就用英文说苏联是 social-imperialism，是社会帝国主义——名义上的社会主义，实质上的帝国主义。

毛主席彻底的唯物主义史观也总是使谈话生辉。1965年9月30日，毛主席、刘少奇接见访华的罗马尼亚外长和总参谋长。当罗外长对中国的成就发表了一大通赞扬后，毛主席说：我们还有缺点，有错误！毛主席的一句“大实话”，使在场的人不禁畅怀大笑，气氛一下子热烈起来。

在同毛主席的接触中，我们感受最深的是他那极其亲切的态度，毫无“大人物”的架子。他的平易近人，使我们的紧张情绪烟消云散。1957年，他宴请来访的波兰总理西伦凯维茨，在谈话间歇时，就同坐在身旁的翻译毫无隔阂地聊起家常来，问他是哪个大学毕业的？是什么地方人？使翻译感到家庭般的温馨。

毛主席对翻译工作者既亲切关照又严格要求。他在国事繁忙、日理万机之中，还亲自过问提高翻译质量、解决过一些关键的翻译问题。

1964年10月16日，中国爆炸了一颗原子弹，成功地进行了核试验。当天，中国政府发表声明，郑重宣布，在任何时候、任何情况下，中国都不会首先使用核武器。声明稿的译文已由外交部事先准备好，所有外文稿也随即对外发表了。在京的几位外国朋友看了译文，觉得翻译的质量和这一重大事件不相称，遂给毛主席和周总理写信，指出了这个问题。毛主席很重视，亲自召集有关翻译开会，指出：“翻译质量问题过去也谈过几次，这次是否想个办法认真抓一抓？”外交部认真贯彻了毛主席的指示，使翻译工作者深受教育，决心提高翻译质量。“翻译的质量应和中国的威望相称”这句话，深深地印进了我们的头脑。

1969年4月，中国共产党举行“九大”时，我们各个语种的翻译事先集中在西苑饭店，预译“九大”文件，以便大会一闭幕，文件的中外文本可同时发表。我们在翻译中遇到了如何把“毛泽东思想”这个关键的词译准、译好的问题，因为“思想”这个词在外文里有多种理解和表达方式。有的人还主张翻译成“毛泽东主义”。问题请示到周总理，周总理又请示毛主席。毛主席经过认真慎重的研究，最后确定了英文用Mao Zedong Thought这个译法，而不用Mao Zedong idea等的译法。这个译法后来就一直正式沿用了下来。

在我们给毛主席做翻译的过程中，都曾担心听不懂他的湖南话。但是上场后，听到他那平缓易懂的湖南话，心情马上放松了。毛主席讲话显然都很照顾翻译，不是大段大段地讲，一般都是一句一句慢慢地讲。即使发生个别容易混淆意思的话，前后文联系起来也就懂

了；遇到极个别的词没听懂的情况，在陪见人的帮助下，也得到了解决。1965年2月，毛主席接见苏联总理柯西金，幽默地讲反话：“我这个人名誉不好。”当时翻译犹豫了一下：是指“名誉不好”，还是“命运不好”？联系到毛主席还讲到别人骂他“民族主义、教条主义……”随即也就理解了，他讲的是“名誉不好”。问题也就迎刃而解了。

毛主席的伟人风范，伴同他那传奇、瑰丽多彩的人生，彪炳千秋！

（作者曾任驻摩尔多瓦使馆参赞）